

**Photos of Visit to our
Unitarian Partner Church
in
Sinfalva, Romania
(Transylvania)**

Summer 1998



Budapest



1. Bérelt autónk a sógorom lakása előtt
Our rental car in front of my brother-in-law's apartment.



2. Amit egy jólöltözött BMW hord manapság Magyarországon
(Eksüzök, így adták ide nekem!)
What the well-dressed BMW is wearing nowadays in Hungary
(this is the way I got it – I swear!)



3. Édesanyám és hugom szinten velünk voltak ezen az utazáson. A “könyv-
végek” iker nagynénéim, Margit és Márta, még ott laknak abban a házban,
amelyet mi a Magyar Forradalom alatt 1956-ban elhagytunk.

My mother and sister were on this trip also. The “bookends” are my twin
great-aunts, Margit and Marta, still living in the house we left during the
Revolution in 1956.



4. Soros György, a billiomos bankár egy szomszéd –
vagy legalabbis a Soros Alapítvány

George Soros, the billionaire financier is a neighbor,
or at least the Soros Foundation is.



Hortobágy Puszta

The Great Plain



5. Egy gémes kút

A “stork well”



6. Egy végtelenül hosszú zsupfedél – legalább 200 méter hosszú!

An enormously long thatched roof, at least 200 meters.



7. A Hortobágyi Pásztorok Múzeuma

The Hortobagy Shepherds Museum



8. Egy másik érdekes zsupfedél

Another interesting thatched roof.



9. Ebéd
Lunch



10. Ilyen autót nem találnál az USÁ-ban. Egy ici pici FIAT

This is a car you won't find in the USA. A teeny tiny FIAT.



Debrecen



11. Egy szép templom a város központjában.

A lovely church in the center of town



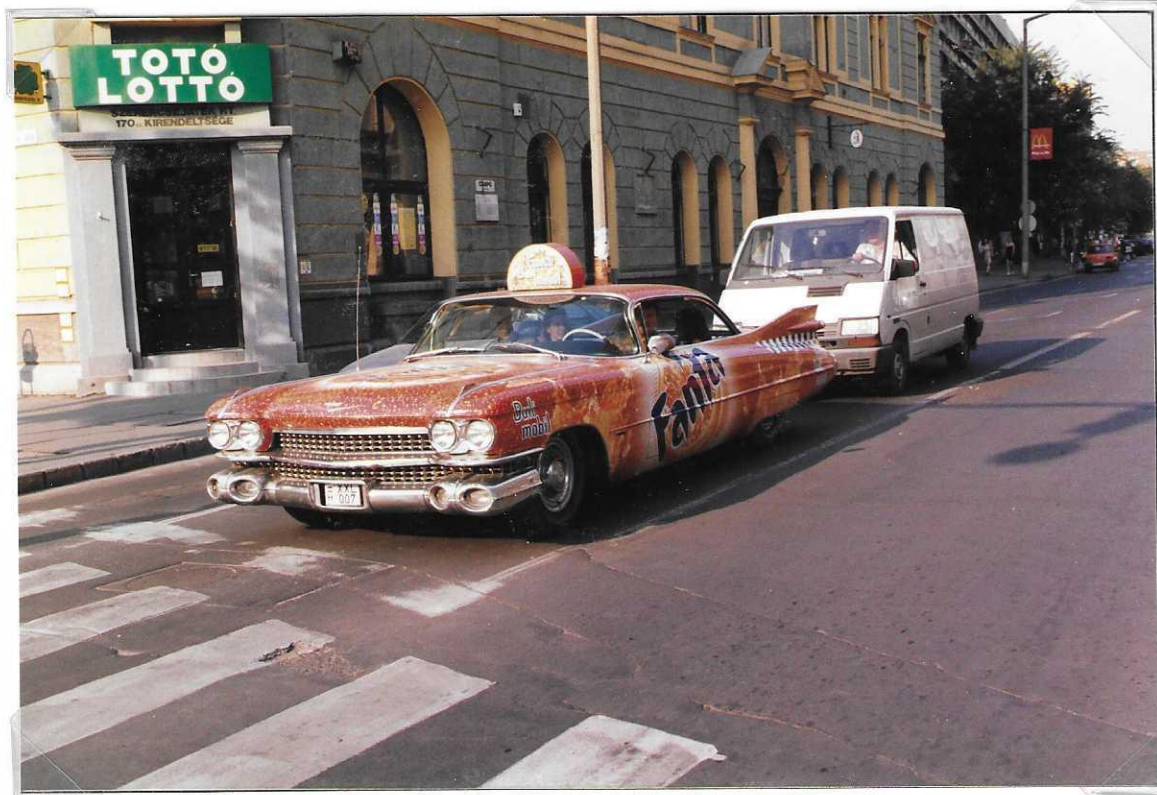
12. Villamosok

Streetcars



13. Kút, egy törött haranggal

Fountain with broken bell

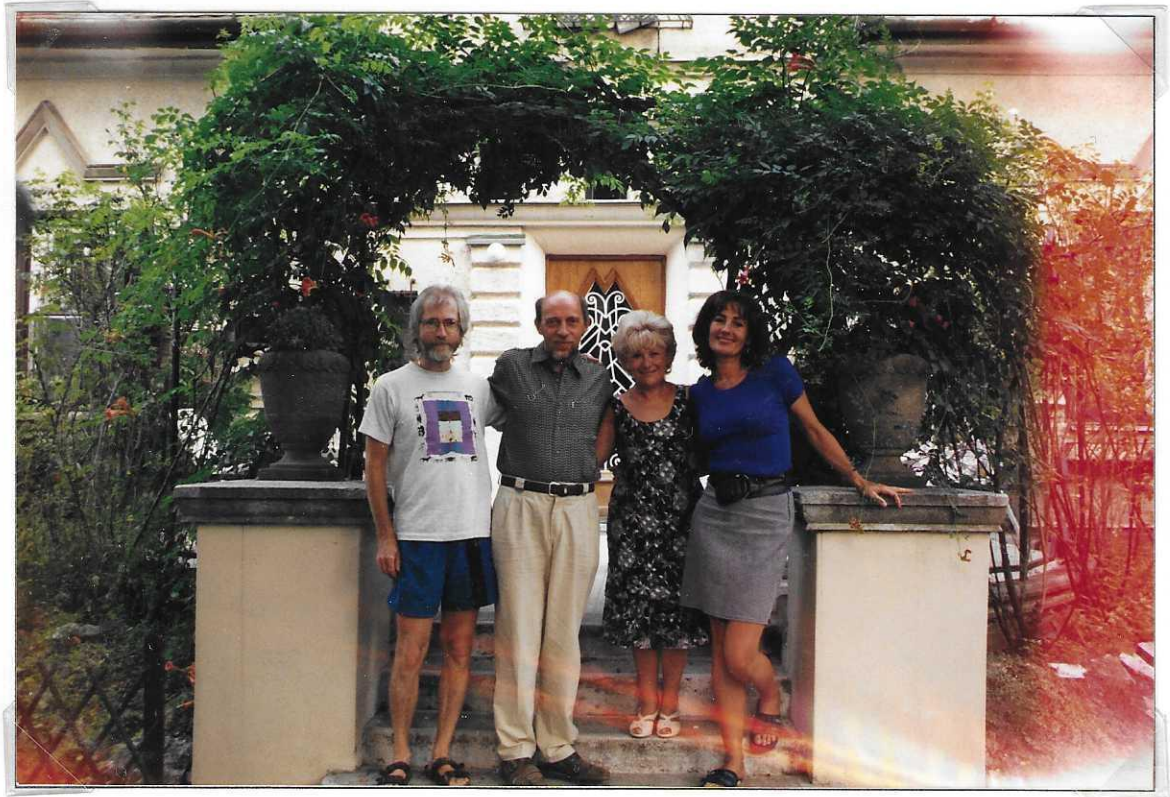


14. Egy 1963-as Cadillac, amelyre “buli-mobil” van festve Fanta festékekkel –
Minden bizonnyal feltűnést kelt.

Gondolom, ez az szándékük, kapitalista Magyarországon.

A '63 Caddy “party-mobile” painted with Fanta colors is
sure to attract attention.

I guess that’s the idea in capitalist Hungary.



15. Egy estét Debrecenben töltöttünk Tihanyi Palival és feleségével,
Edittel (anyám oldaláról rokonaink)

We stayed one night in Debrecen with Pali and Edit Tihanyi (relatives on
my mother's side)



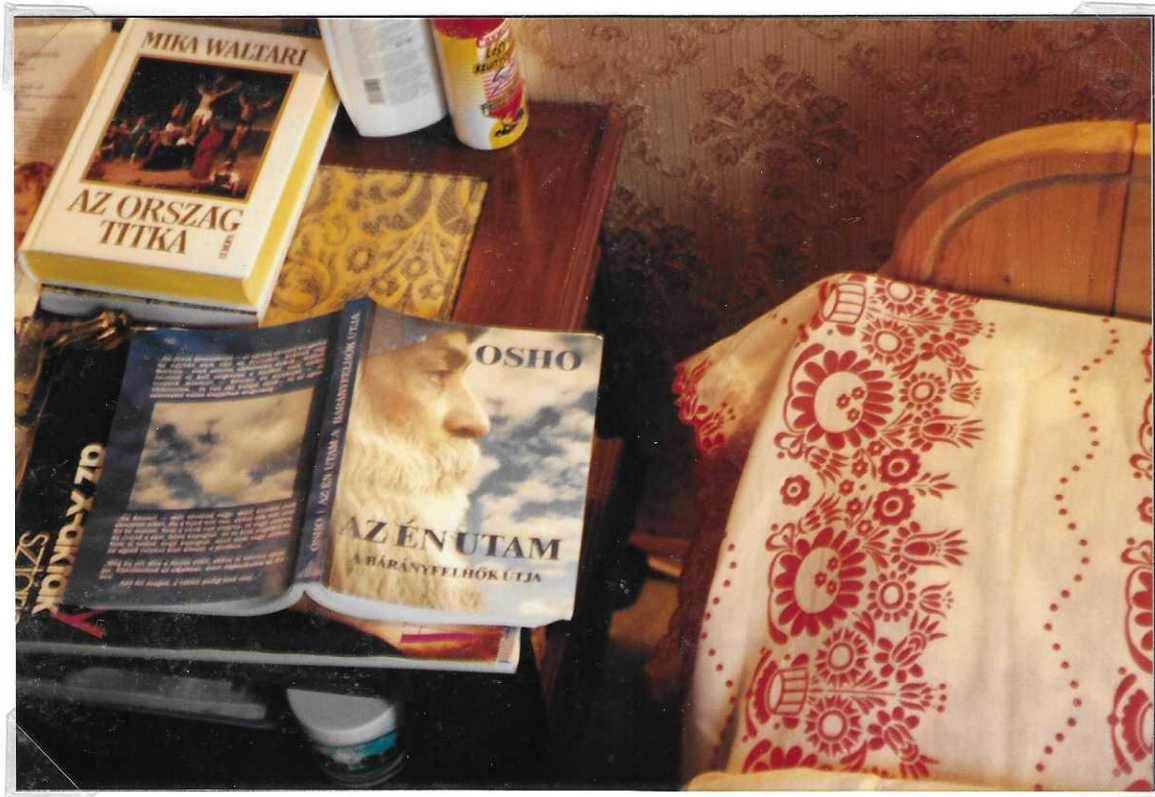
16. Ez az ő házuk. Nagyon vicces történet, ahogyan megvásárolták.
Majd egyszer kérdezd meg tőlem.

Their house. There's a funny story about how they came to buy it.
Ask me sometime.



17. Ez a legdíszesebb villámharító, amelyet valaha is láttam (Nem, nem a televízió antenna, hanem az a dolog mellette)

The most ornate lightning rod I've ever seen. (No, not the TV antenna – the thing next to it)



18. Ez a szoba amelyben aludtam. Lásd a tipikus Magyar kézimunkát és a legmodernebb olvasmányt (a címe “Az Én Utam”)

The room I stayed in. Note the typical Hungarian embroidery and the new-age reading material (“My Path”)



19. Önmagyarázo

The sign on the fence says “Careful! The dog bites!”



20. Ők női divatárú es úszóruha kereskedők.

Their business is ladies fashions and swimsuits.



21. Az üzlet az alagsorban van.

The shop is in the basement



Kolosvár
(Cluj)



22. Templom a város közepén. Hasonlits össze az ásatások haladását az 1995-ös fényképeimmel

The church in center of town. Compare the progress of the excavation with my photos from 1995.



23. Ott valóban római romok vannak ásatas részére. Ez nem egyszerűen egy kifogás arra, hogy Matyás király szobrát áthelyezzék mashova.

There really are Roman ruins there to excavate. It's not simply a pretext to move the statue of King Mattyas (an important symbol for the Hungarian minority).



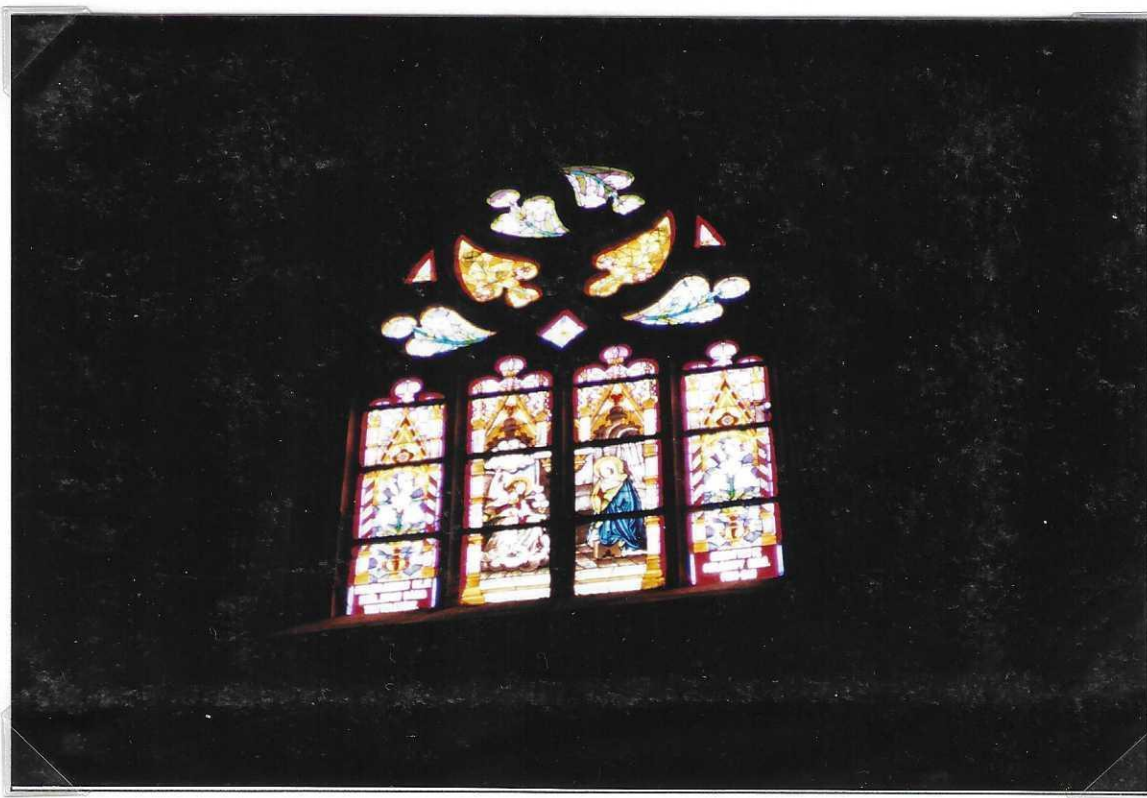
24. A fenyegett Mátyás király szobor.

The threatened statue of King Mattyas.



25. Egy galamb a király fején. Vajon része a szobornak vagy egy élő madár? Valóban nehéz megmondani, nemde?

A pigeon on the head of the king. Is it part of the sculpture or a real bird? Hard to tell, isn't it?



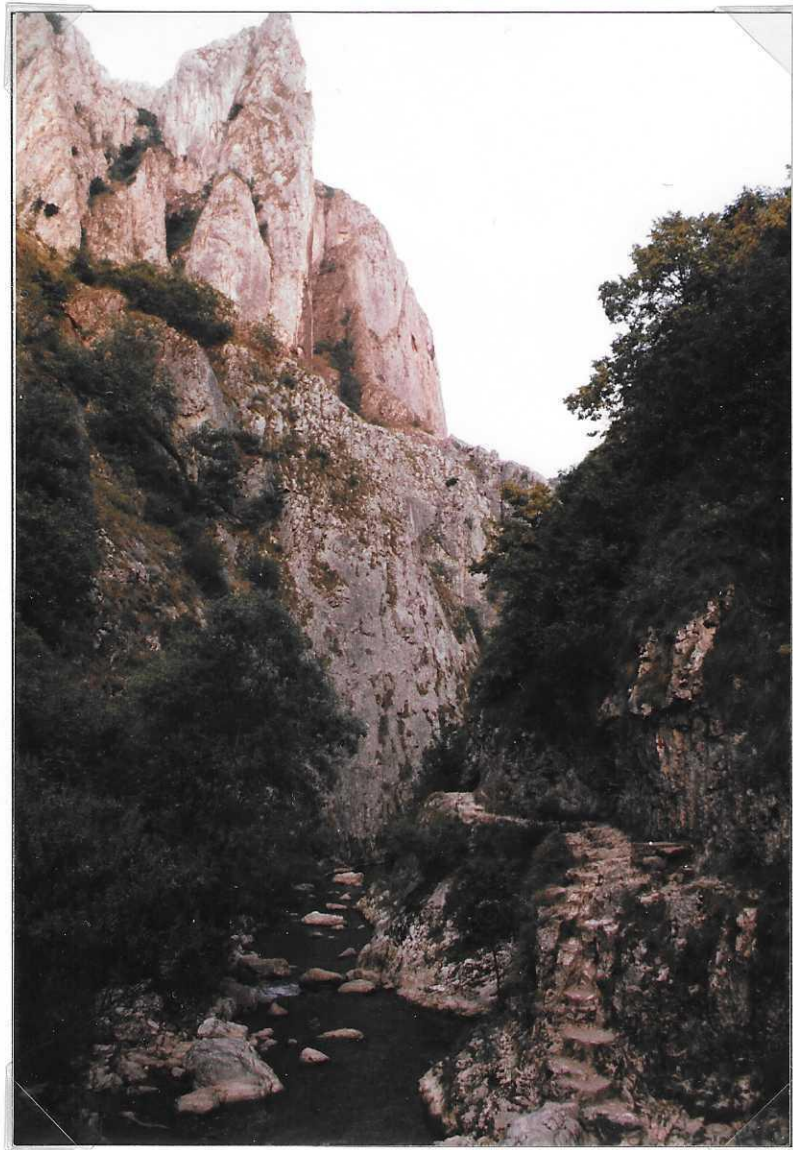
26. Szines üvegablakok a templom belsejében magyar feliratokkal
(sajnos túl van exponálva)

Stained glass windows inside the church, with Hungarian writing.
(over-exposed unfortunately)



Tordai Hasadék

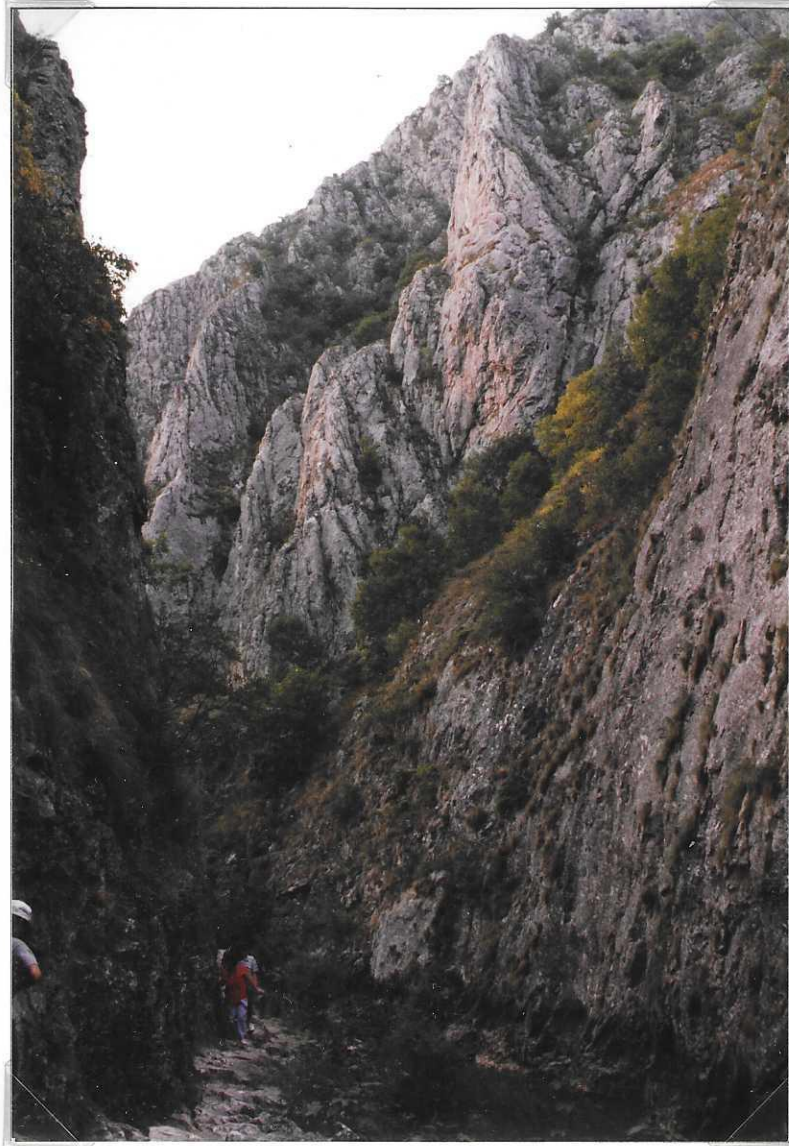
Torda Gorge



27. Ez a természeti csoda sok túristát vonz.

This natural wonder attracts many tourists

1.



28. Ezen az úton a szakadékkon keresztül át lehet sétálni
Sinfalváról Tordára. Ez egy kb. 20km-és út.

One can walk from Sinfalva to Torda, by way of this trail through
the gorge, about 20 kilometers.



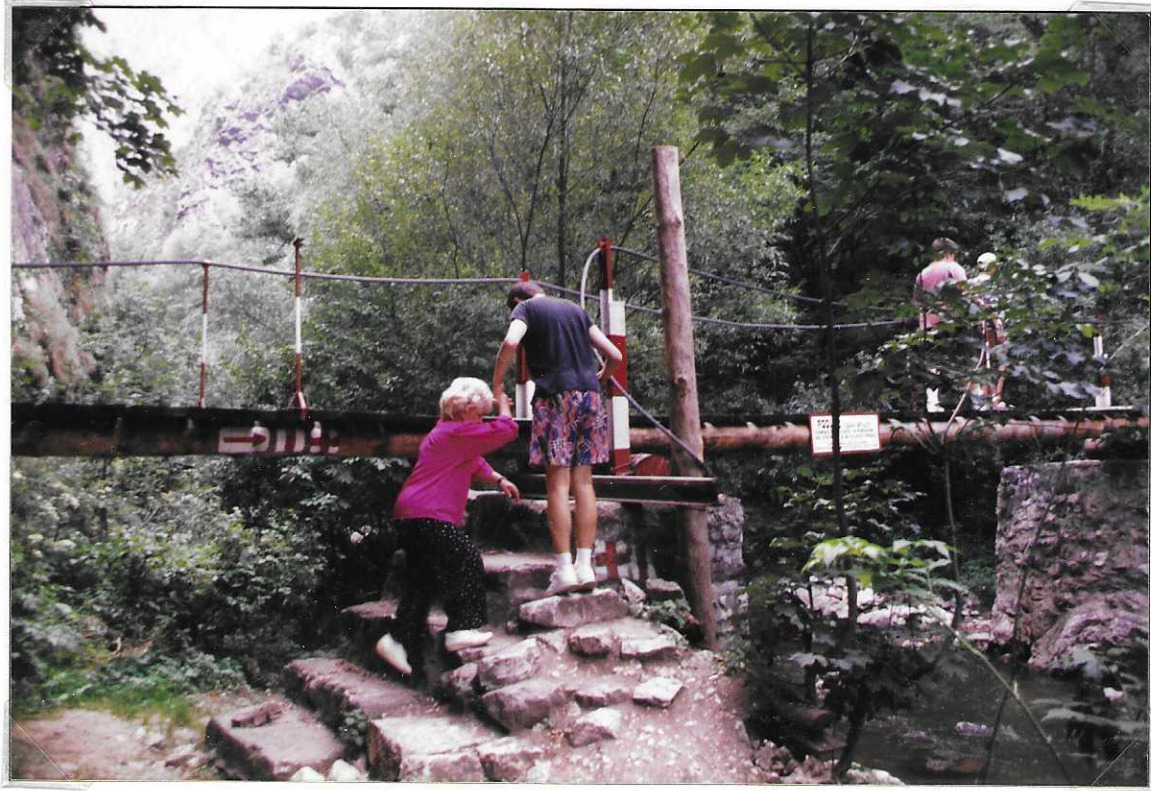
29. Néhány barlangban ősi erődítmények vannak beépítve.

Some of the caves contain ancient fortifications



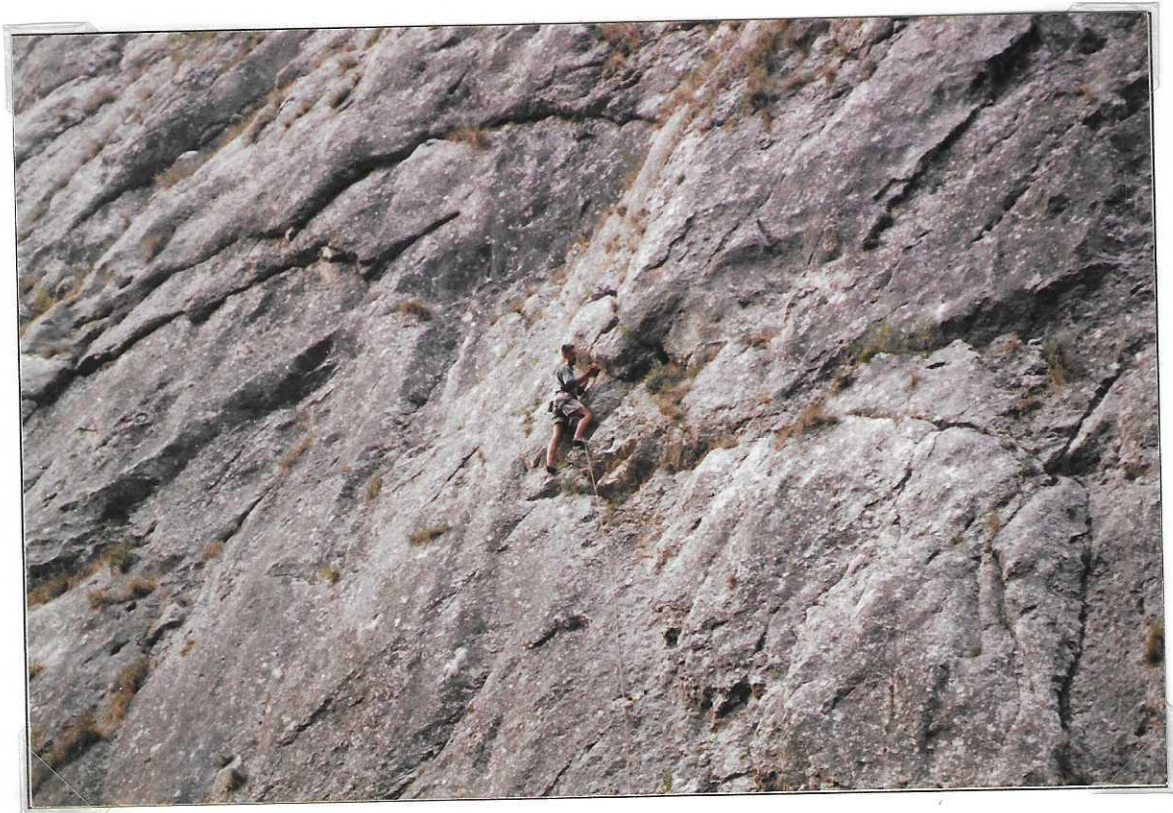
30. Az út több helyen a folyón vezet keresztül,
mely folyó alakította ki a szakadékot.

The trail crosses the river which made
the gorge in several places.



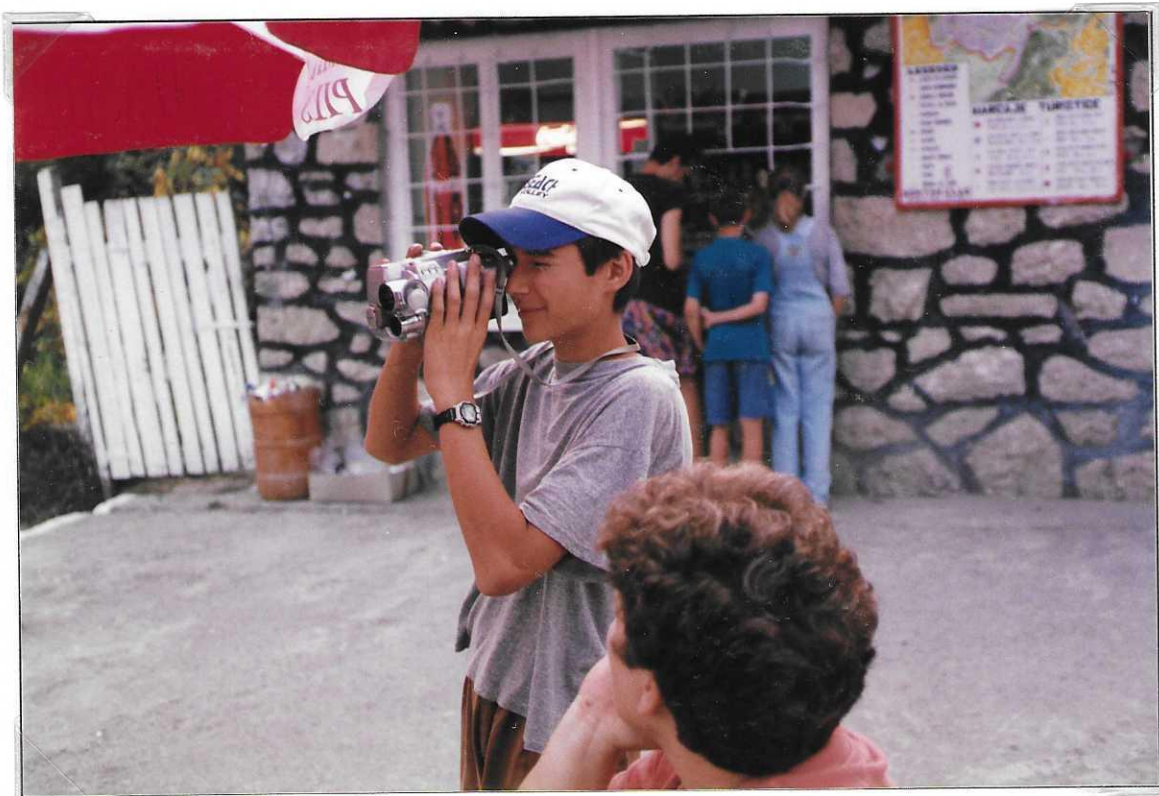
31. Nem mindig triviális a hídra rákerülni

Getting onto the bridge is not always trivial



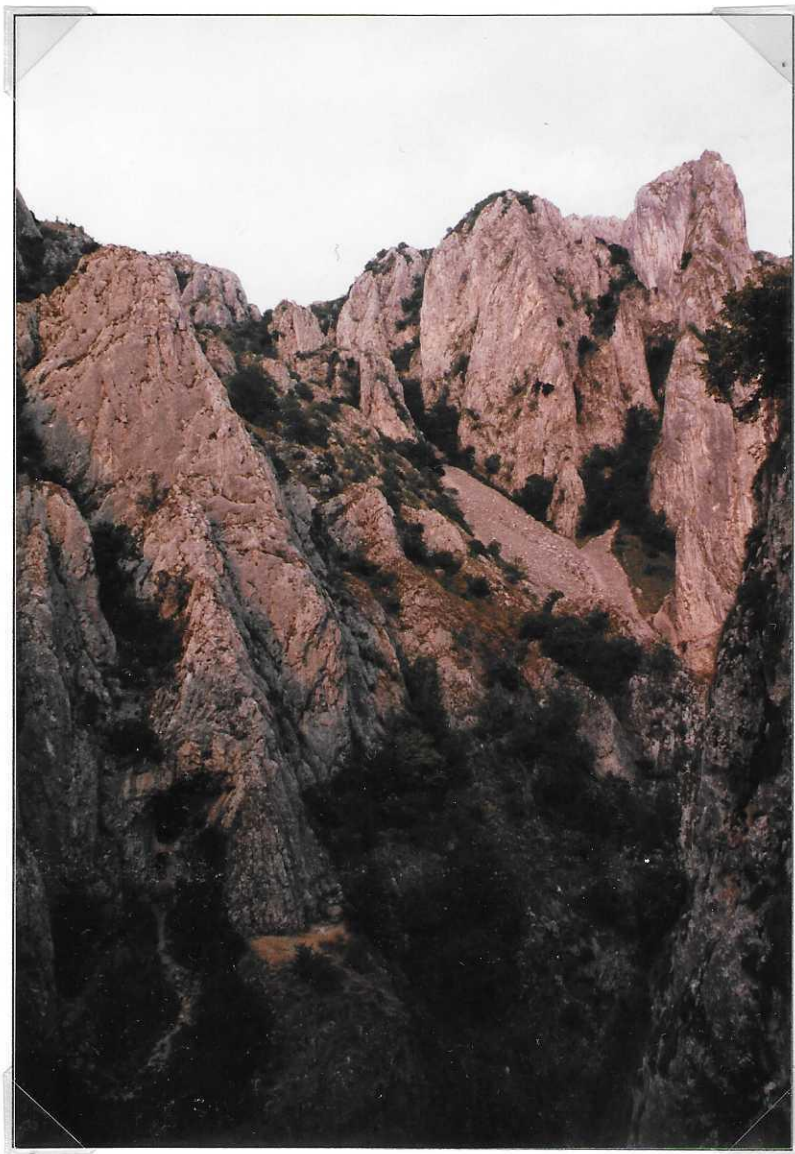
32. Szíkla-mászás is elérhető az adrenalin-addiktok részére.

Rock-climbing is available for adrenaline junkies



33. Csongor filmez valamit, esetleg egy éppen
esőfélben lévő hegymászót?

Csongor videotaping something ...
a falling climber perhaps?



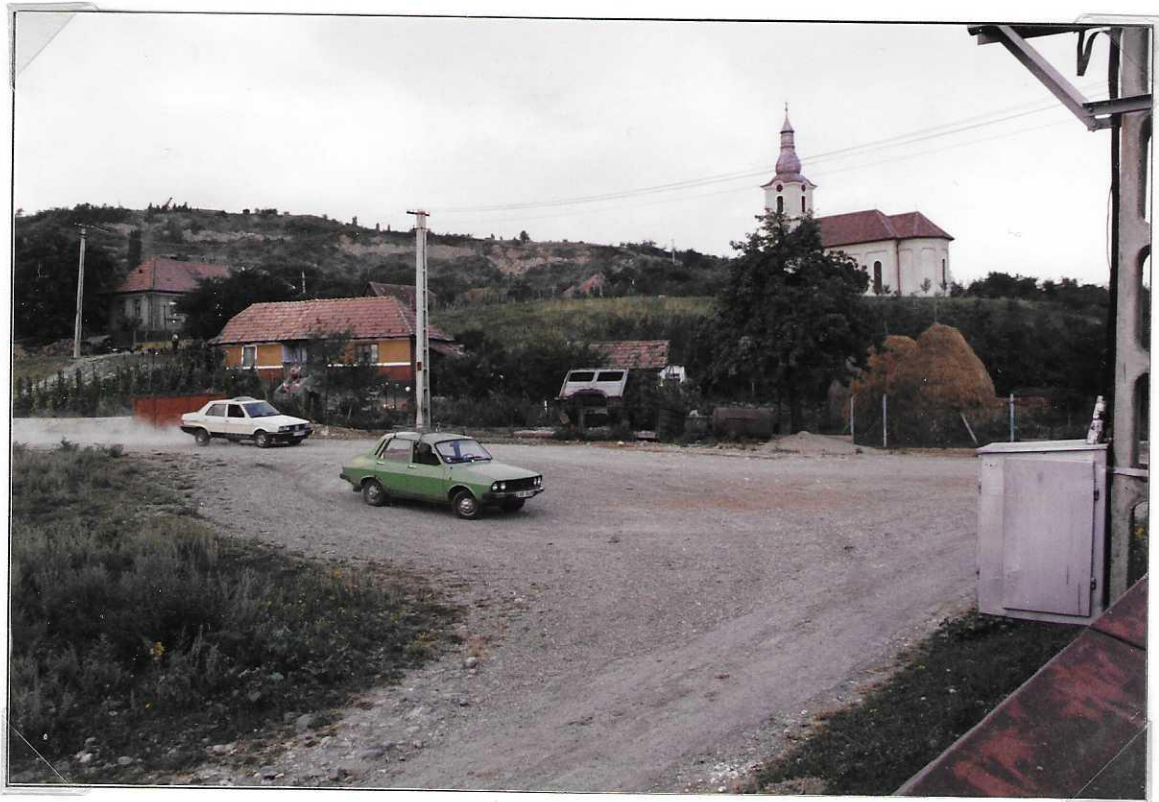
34. Egy utolsó pillantás. Gyönyörű, nemde?
(Bocsánat, a szóvicc nem jön ki magyarban!)

A last look. Gorgeous isn't it?
(sorry for the pun)



Méző

“Alabaster Village”



35. Dénes autója Mészkö közepében,
ahol az “Alabaster Village”-ban leírt események történtek.

Denes' car parked in downtown Meszko,
where the events described in “Alabaster Village” occurred.



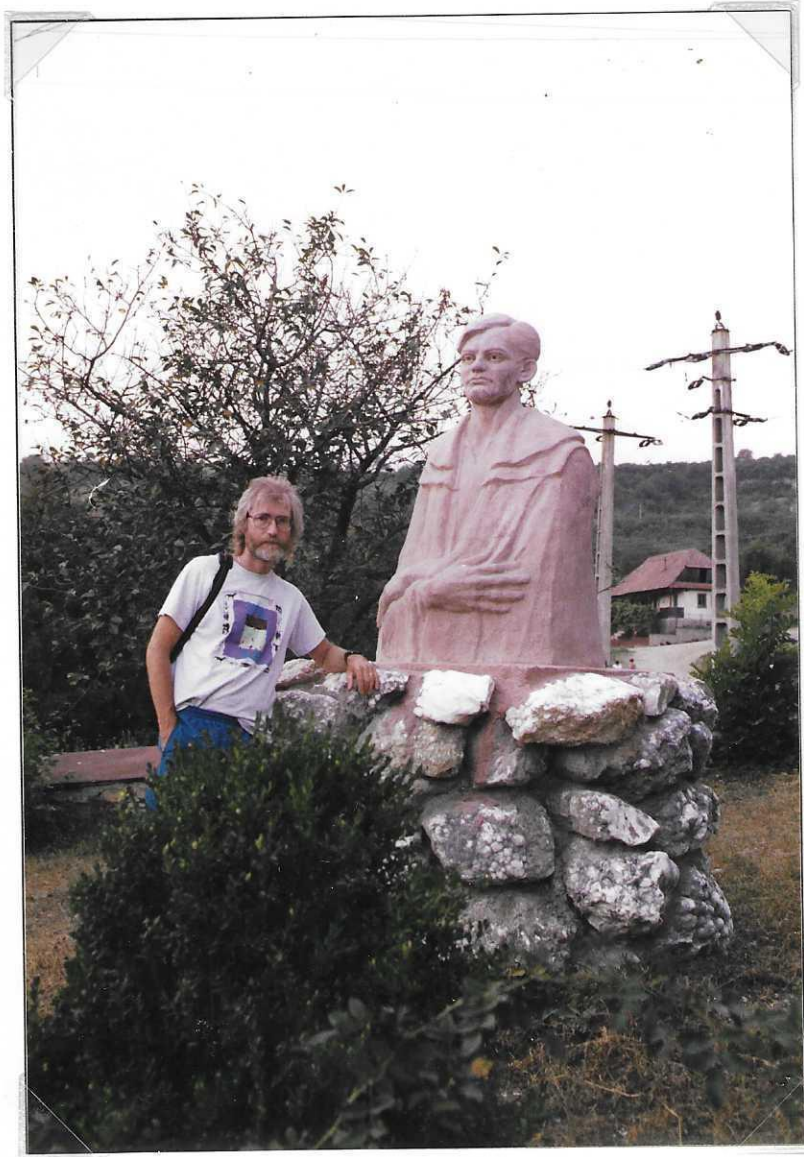
36. Az Unitárius templom, ahol Balázs Ferenc prédikált.

The Unitarian church where Ferenc Balazs preached.



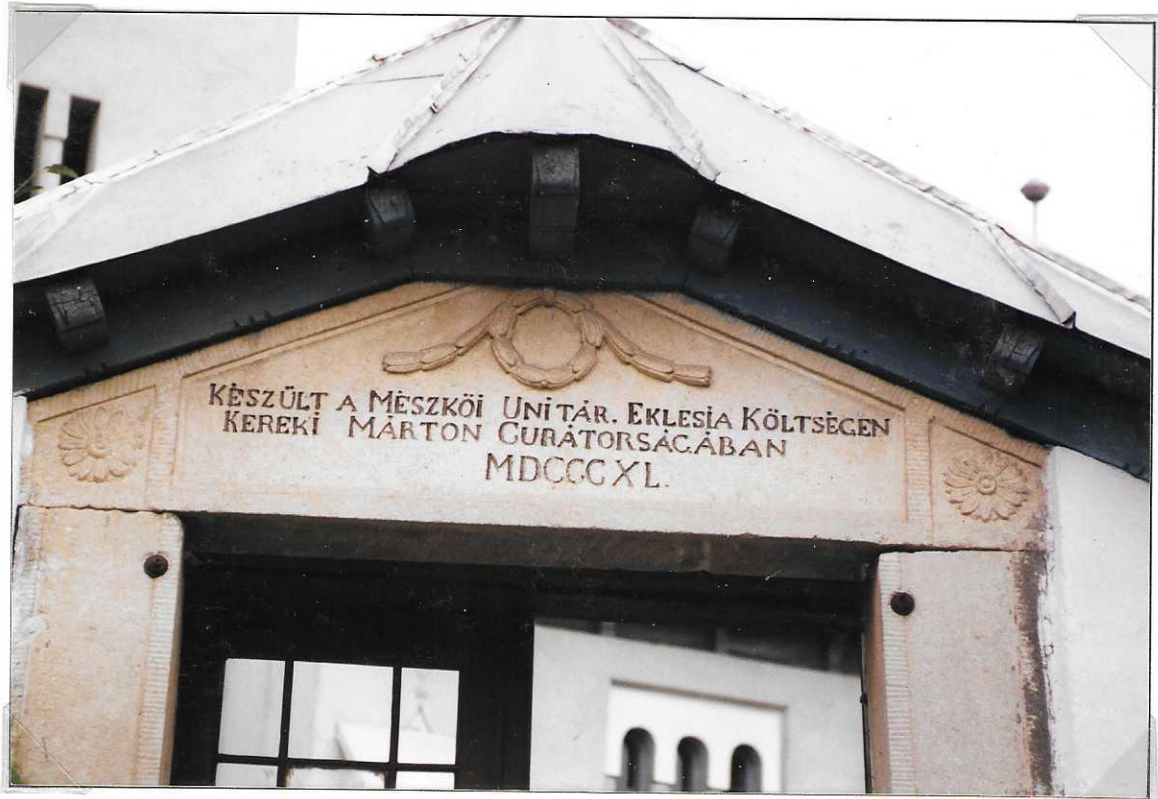
37. Figyeld meg, hogy a tornyokon gömbök vannak keresztek helyett.

Note the spheres on spires, rather than crosses.



38. Balázs Ferenc szobra

A statue of Ferenc Balázs



39. A Mészköi Unitárius templom ajtaja felett lévő felírás.

An inscription over the door of the Unitarian Church of Mészko



40. Egy szegényes fénykép a templom belséről, a kevés fény és lassú film miatt. Egyetlen faragott tábla nincsen megismételve – mindegyik egyedi.

A poor shot of the interior due to low light and slow film.
No carved panel is repeated, each is unique.



41. Vezetőnk Pito Attila volt, a Kolozsvári Szeminárium hallgatója.
Figyeld meg a kék kézimunkát az orgona terítőn
a szokásos piros helyett.

Our guide was Attila Pito, a student at the Unitarian seminary in
Kolozsvár. Note the blue embroidery on the organ cover,
rather than the usual red.



42. Balázs Ferenc könyvtárja. Attila most rakja rendbe.

Ferencs Balazs' library. Atilla is putting it into order.



Sinfalva



43. Egy nagy magyar csoport érkezett látogatásunk napján két minibuszban

A large group of Hungarians arrived the same day as our visit, in two vans.



44. Itt vannak

Here they are



45. Szegény Csongor és Zoltán a házukból egy sátorba szorultak ki.

Poor Csongor and Zoltan were forced out of the house into a tent.



47. Dénes édesanyámnak és hugomnak mutatja a majdnem teljesen renovált vendégházat.

Dénes describes the almost complete renovations to my mother and my sister.



48. Nyolc ágy van benne

There are eight beds



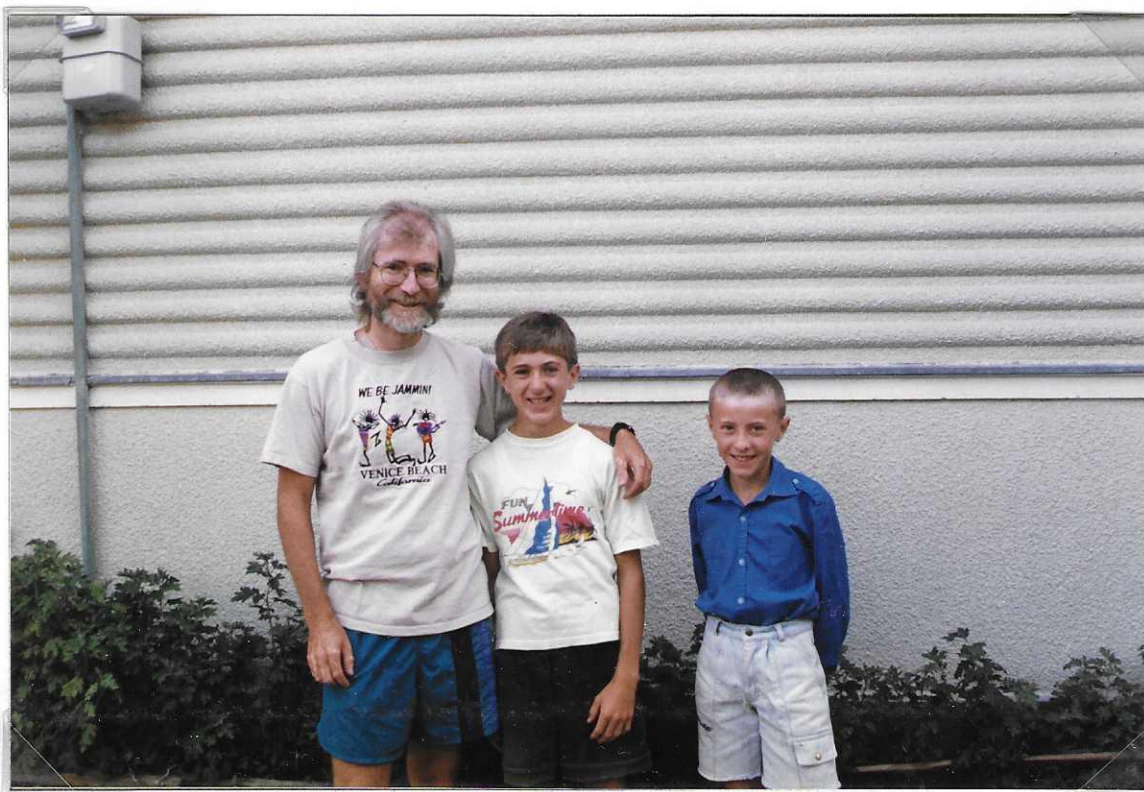
49. Az étkező terem

The dining hall



50. Csongor (az idősebb fiú) és Zoltán (a fiatalabb fiú)
játzottak a kézi számítógéppel

Csongor (the elder son) and Zoltan (the younger son)
playing with my Palm Pilot



51. Ez a fiatal ember Balázs András. Ő olvas és ír angolul, és Amal Wanigatungana-val levelezet mielőtt elköltöztek.

This young man is Andras Balazs. He reads and writes English and was pen-pals with Amal Wanigatunga, before they moved away.



52. Dénes és Ildikó egy kehely takaróval ajándékoztak meg.

Dénes and Ildikó present me with the chalice cloth.



53. Dénes és Ildikó 60 hímzett könyvjelzővel ajándékoznak meg,
amelyek itt a könyvasztalon vannak eladásra

Dénes and Ildikó present me with 60 embroidered bookmarks,
on sale at the book table.